

..... [p1] .....

Aan den [Eerweerde] zeer geleerden Heere Guido Gezelle,

in de Handboogstrate N° 19, te Kortrijk.

-West-Vlaanderen

..... [p2] .....

Gezelle heeft dit woord omcirkeld. Het verwijst naar een vaste rubriek in zijn tijdschrift Loquela: Tegenkomsten brieven etc. Deze brief van Winkler werd volledig gepubliceerd onder deze rubriek in Loquela: 2 (Hooimaand 1882) 3, p.23.

“Verklaren”, volkomen in de zelfde beteekenis als door U in Loq: '82. 2<sup>1</sup> vermeld wordt, is nog heden in Friesland in volle gebruik, zoo wel in de eigenlike friesche taal ten platten lande, als in de friso-frankische mengelsprake der steden.

"Ik scil mîn eagen 'ris forklearje"<sup>2</sup> (forklearia) zegt de vrijer, die een straatje omloopt om zijn vrijster te ontmoeten of haar in heur huis te zien, en juist zóó, in 't zelfde geval, zijn steedsche makker: "Ik sal mîn ooggen 'ris ferklare."<sup>3</sup> Het woord is mij zoo eigen, dat ik tot nog toe nog niet had opgemerkt dat men het in de woordenboeken niet en vindt. Schreef ik, en kwam het mij te pasje, ik zou het zonder bedenken, gebruiken. Het en kan in Flaanderen niet mondsgemeener zijn dan in Friesland.

"Klapoor"<sup>4</sup> voor bubo, een leelike etterbuil in de lies, is algemeen in geheel Nederland (Noord) in volle volksgebruik. Er is mij geen ander woord voor deze zaak bekend. Het woord echter en is niet leelik - maar de zaak. Daarom schamen zich sommige fijn? -beschaafden om het te noemen, en zeggen "bubo", nooit bubon. Maar "klapoor" is duizendmaal meer in gebruik. -

.....

1 "Zijne ooggen verklaren" werd behandeld onder Zantekoorn in: Loquela: 2 (Wiedmaand 1882) 2, p.10-11. Gezelle legt het uit als volgt: "Dat is Zijne ooggen, om zeggens, eene kermesse verleenen, weiden laten, vergasten".

2 Onderstreping van Guido Gezelle. In Loquela staat dit cursief afgedrukt.

3 Onderstreping van Guido Gezelle. In Loquela staat dit cursief afgedrukt.

4 In de uitleg bij het woord "Klakoore" in Loquela: 2 (Wiedmaand 1882) 2, p.9-10 vermeldde Gezelle dat het woord *bubon* ook in geneeskundige context werd gebruikt.

---

Hooggeachte Vriend! Zie hier een paar aanmerkingen op Loq: 2. waarvoor ik U herteliken bedanke, zoo ook voor "Andleie"<sup>5</sup> ik zoek nog na Gailliaerd's leefbrood<sup>6</sup> dat lukt mij slecht.

In troue genegenheid Uw<sup>7</sup>

Johan Winkler

Haarlem, ten langsten dage van 1882. -

.....

- 5 Het gedicht "Jordane van mijn hert" verscheen in Loquela onder de titel "Andleie", met onderschrift: "Pastor De Bo, van Elverdinghe, toegedicht". L.L. De Bo werd geboren te Beveren aan de Leie. Volgens Gezelle in Loquela is de titel "Andleie" een "welluidende uitspraak van aan de Leie". Gezelle stuurde het gedicht zowel naar Johan Winkler als naar Eugene Van Oye.
- 6 In het artikel Verloren Vlaamsch in Loquela: 2 (Meimaand 1882) 1, p.1-8. vraagt Gezelle zich af of er ooit een Vlaams woord bestond voor een geheel brood, zoals je in het Engels "a loaf of bread" hebt. In het Vlaams zou dit volgens Gezelle als "een leef (van) brood" klinken. Vervolgens verwijst hij expliciet naar een oude Vlaamse bijbelvertaling van Willem Gailliaerd uit 1578 en integreert het citaat van Oudemans uit deze Bijbel: "Ende liet hem des daechs- een leefbroot gheven". Gezelle vraagt zich af of er oorspronkelijk een spatie tussen "leef" en "broot" stond.
- 7 Guido Gezelle voegde hier nog een aanduiding bij om "Uw" en "Johan Winkler" op dezelfde regel te laten afrukken in Loquela.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Winkler, Johan
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	21/06/1882
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Briefversie van datering: ten langsten dage van 1882.-
Annotatie	Briefversie van datering: ten langsten dage van 1882.-
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 1: Inleiding en brieven (1881-1883) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.71

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	92x138 recto: blauw; verso: wit papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: nationaal teken en gedrukte postzegel, afgestempeld

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5249
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11550">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11550</a>

---

## Inhoud

Incipit	Verklaren, volkomen in de zelfde beteekenis
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	21/06/1882, Haarlem, Johan Winkler aan Guido Gezelle
Editeur	Sofie Meneve; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

---

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---